

## PRIMA INSTRUCTIO NOVITIARUM CARMELI TERESIANI

**Opus hucusque ignotum M. Mariae a S. Ioseph (Salazar)**

SUMMARIUM. - Novi operis hucusque ignoti Mariae a S. Ioseph (Salazar), O. C. D. (1548-1603), quod primam continet *Instructionem Novitiarum Carmeli Teresiani*, bibliographica notitia praemissa, eius authentia duplici argumento, interno et externo, demonstratur, litteraria structura describitur, tempus compositionis stabilitur, atque doctrinale momentum in historia carmeliticae spiritualitatis breviter perpenditur.

Commemoratione quarti saeculi ab incepta Carmeli Reformatione, mense augusto proxime elapso sollemniter conclusa, opportunum visum est mihi pro lectione inaugurali hodierna \* thema tractandum seligere, quo et Divae Teresiae memoria coleretur, et simul primitivarum eius filiarum spiritualis vita atque monasticae institutionis ratio, clarioribus historicae investigationis radiis illustrarentur.

Occasionem ergo arripui redimendi ab iniuriis temporum et hominum, atque a communi historiographorum et spiritualium oblivione, opus quoddam ascetico-paedagogicum, quod, propter suam antiquitatem, originem et auctricem, propter doctrinae spiritualis excellentiam et styli litterarii pulchritudinem, propter ipsam tandem bibliographicam raritatem, eximium carmeliticae spiritualitatis documentum, speciali attentione ac studio dignum, mihi constituere videtur. Agitur enim de *prima Instructione Novitiarum Carmeli Reformati*, hucusque publice ignota, a Matre Maria a S. Ioseph (Salazar), ex primis ac praedilectissimis S. Teresiae filiabus, ultimis annis saeculi XVI, in monasterio ulyssiponensi conscripta.

Quae omnia sequentibus punctis illustrare conabor:

- 1°) notitia et descriptione bibliographica novi operis;
- 2°) eiusdem authentiae probatione;
- 3°) doctrinalis eius structurae atque intimae compaginis brevi compendio;
- 4°) quibusdam considerationibus, vix tantum enunciatis, circa libri vicissitudines et momentum.

---

\* *Praesens dissertatio pro inauguratione anni academici 1963-1964 Pontificiae Facultatis nostrae lecta fuit (N. R.).*

## I - BIBLIOGRAPHICA NOVI OPERIS NOTITIA

Inter editiones fere innumeras operum P. Ioannis a Iesu Maria, calagurritani (1564-1615), opellae illae, cui titulus *Disciplina Claustralis*, fortuna specialis arrisit. Etenim, inter litterarias primitias clarissimi auctoris computata,<sup>1</sup> et Romae anno 1608 vel probabilius 1610, italico idiomate, quo fuerat conscripta, primum edita,<sup>2</sup> versiones in linguas gallicam, latinam, hispanicam et germanicam statim habuit,<sup>3</sup> editionesque quamplurimas, sive in textu originali italico, sive in praedictis translationibus, nunc singillatim, nunc una cum aliis operibus eiusdem venerabilis auctoris, pluribus in locis decursu temporum nacta est.<sup>4</sup>

Versiones gallicae quae hucusque a bibliographis P. Ioannis a Iesu Maria enumerabantur, incipiunt ab anno 1628.<sup>5</sup> Adest tamen editio anni 1612 ipsa ignota, quae abs dubio prima inter omnes gallicas editiones est habenda, et cuius bibliographica descriptio ita summarie dari potest:

La / Discipline Clavstrale. / Ov / Practique spirituelle / des Actions de la vie Religieuse. / Composee par le R. P. F. Jean de IESVS-/MARIA, iadis Maistre des Nouices / des Carmes Deschausez à Romme.

<sup>1</sup> Compositio huius operis cum omni probabilitate ponitur circa annum 1598, quo tempore, nempe, P. Ioannes a Iesu Maria vel Magister novitiorum erat Genuae (1593-1598), vel Socius Magistri in novitiatu S. Mariae de Scala, Romae (1598-1601). Cfr. PIER GIORGIO DEL S. CUORE, O. C. D., *La contemplazione secondo il ven. P. Giovanni di Gesù Maria*, Cremona 1950, p. 119.

<sup>2</sup> Valde dubito de existentia editionis anni 1608, quam asserunt aliqui, v. gr. P. PIER GIORGIO, l. c. Potius crederem primam editionem, et quidem italicam, huius operis esse illam anni 1610, quae non citatur a bibliographis, quaeque sic se habet: *Disciplina claustrale, o Pratica degl'atti della vita religiosa, per farli con spirito, e perfezzione, la quale s'osserua fra Carmelitani Scalzi. Composta del molto R. P. F. Gio: di Giesù Maria già Maestro de' Nouitij, in Roma*. In Roma, Per Giacomo Mascardi, 1610. 300 p. 10 cm. (Exemplar habetur in bibliotheca Pontificiae nostrae Facultatis: Carm. A-3150).

<sup>3</sup> De versione gallica statim dicemus. Versio latina edita fuit simul Antuerpiae et Coloniae anno 1616. *Hispanica* translatio apparuit sub hoc titulo: *Disciplina claustral, o Práctica de los actos de la vida religiosa, para hazerlos con espíritu y perfección, la qual se guarda entre los Carmelitas Descalzos. Traducida del italiano por otro Religioso*. En Alcalá, Por Juan de Orduña, 1625. — Cfr. A. PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano* (2. ed.), t. 7, Barcelona 1954, p. 177. Versionis germanicae cognoscimus editionem anni 1630, videlicet: *Kloster Zucht, oder Gemeine Klösterliche vbungten, und wie man dieselbe im Geist vollkommenlich verrichten sol und möge. Allen und jeden Ordens personen sehr nutzlich, sonderlich aber bey den Discalceaten oder Barfüssigen Carmeliten gebräuchlich. Von dem E. P. F. Ioanne à Iesu Maria jetzgedachtes Ordens Generalern beschrieben, und von einem andern also verteutschet*. Getruckt zu Cöln, Bey Bernardum Wolterum, Im Jahr 1630. (In Bibliotheca nostra: Carm. A - 3148).

<sup>4</sup> Cfr. COSMAS DE VILLIERS, O. Carm., *Bibliotheca Carmelitana*, Aurelianis 1752, t. 2, col. 15; PIER GIORGIO DEL S. CUORE, o. c., p. 119; PALAU Y DULCET, o. c., p. 177. — Informationes quasdam de his editionibus accepi etiam a P. Valentino a S. Maria, archivario generali O. C. D., Romae, cui fraterne gratias ago.

<sup>5</sup> Ita VILLIERS et PIER GIORGIO, locis respective citatis in nota praecedenti.

/ ET TRADVITE EN FRANCOIS / PAR F. DE ROSSET. / ...[Stemma editoris]. A PARIS / CHEZ ROBERT FOUËT, ruë saint / Iacques, au Temps, & à l'Occasion. / M. DCXII. / AVEC PRIVILEGE DV ROY. [8], 171, [9], 149, [3] p. 15 cm. — Cum aliquibus ornamentis typographicis et litteris maiusculis, in initio capitum, etiam ornatis.

CONTINET: *A nos tres-chers Freres...* [litterae dedicatoriae subsignatae a P. Ferdinando a S. Maria, vicario generali Congregationis Italicae O. C. D.]. — *Traicte de la Discipline Claustrale. Avant-Propos* [ipsius auctoris libri, sed absque subscriptione]. — *Approbations* [ex parte Ordinis et ex parte Magistri sacri palatii apostolici, Romae, diebus, respective, 6 et 7 februarii 1610]. — *Extraict du priuilege du Roy* [Parisiis, die 26 novembris 1611]. — *De la Discipline Claustrale. Première Partie*, pp. [1]-101. — *Seconde Partie traictant de la Discipline Claustrale, & de l'office des Religieux*, pp. 103-171. — *Table des chapitres contenus en la premiere & seconde partie de ce liurè*. — [Sequitur deinde pars tertia voluminis, quae obiectum proprium nostrae dissertationis constituit, et de qua proinde in sequentibus paginis fusiori calamo nobis agendum est].

Exemplar in bibliotheca Pontificiae nostrae Facultatis existens (sign.: Carm. A-4556), procedit ex antiquo conventu carmelitarum discalceatorum lugdunensi, uti constat ex adnotatione manuscripta ad calcem frontis voluminis (« Conuentus Carmelit. discal. Lugd. ») et ex pulchro signaculo, vel signo proprietatis, quod bibliographice « Ex libris » appellatur, in quo, subter scutum Ordinis, ita legitur: *Ex Bibliotheca Carm. Disc. Conv. Lugd.* Hoc signum proprietatis seu « Ex libris » appositum est secundae paginae tegumenti, simul cum antiqua signatura voluminis in bibliotheca eiusdem conventus.<sup>6</sup>

Si primae huius editionis gallicae *Disciplinae Claustralis* cognitio, magnam studiosis et amatoribus carmeliticae spiritualitatis laetitiam afferre potest, maioris adhuc ipsis gaudii causa erit inventio, in eodem volumine, pulcherrimi cuiusdam operis monastico-spiritualis, usque nunc ignoti, famosae illius priorissae hispalensis et ulyssiponensis, amicissimae S. Teresiae et P. Hieronymi Gracián, Matris nempe Mariae a S. Ioseph.

Etenim, post primam et alteram partem quibus opus P. Ioannis a Iesu Maria *Disciplina claustralis* constituitur (pp. 1-171), et post novem alias paginas non numeratas Indicis capitum utriusque partis, sequitur statim, cum nova paginarum numeratione ab 1 usque ad 149, tractatus paedagogico-spiritualis qui ita gallice inscribitur:

<sup>6</sup> Alia exemplaria huius primae editionis gallicae scio conservari in bibliothecis monialium O. C. D. Pontisarae et Ambiani, in Gallia. Haec notitia mihi transmissa est a M. Maria a S. Ioseph, ex monasterio monialium O. C. D. in civ. Chalon-sur-Saône (Saône-et-Loire, Gallia): cui propter illam aliasque informationes de hac materia patienter quaesitas et caritative mecum comunicatas, gratissimus semper ero.

*Pour l'Institution des Novices. Dialogue entre deux Religieuses nommées Grace et Iuste, touchant l'Oraison & Mortification en laquelle ils doivent estre institués. Troisième partie.*

Primum factum mirum: Tractatulus hic praesentatur tanquam « tertia pars » *Disciplinae claustralis*, cuius titulus currens *La Discipline / Claustrale* continuo repetitur in capite singularum paginarum.

Alia res notatu digna: Non obstante facto quod *Disciplina claustralis* scripta fuerit a P. Ioanne a Iesu Maria pro *novitiis fratribus*, et ad ipsos etiam in praesenti editione dirigatur, tractatus iste qui in nostro volumine ut tertia pars eidem *Disciplinae claustrali* apponitur, licet ut Dialogus inter duas moniales, Gratiam et Iustam, explicite praesentetur et de *monialibus novitiis* unice agat, ab editoribus tamen offertur et dicatur iisdem *fratribus novitiis* quibus tota *Disciplina claustralis* dirigitur, ut indubie constat ex ipso titulo tractatus supra relato: « Pour l'Institution des Novices. Dialogue... touchant l'Oraison & Mortification, en laquelle ils doivent estre institués ».

Unde paradoxum: Antequam prima *Instructio Novitiorum* Ordinis, Matrini edita anno 1591,<sup>7</sup> adaptaretur educationi *novitiarum* Reformationis nostrae in Congregatione Hispanica (quod partialiter evenit anno 1622, definitive autem et totaliter anno 1691),<sup>8</sup> haec prima *Instructio Novitiarum* Ordinis adaptata et edita fuit pro nostris *fratribus novitiis* in Gallia iam anno 1612. In Hispania vero, in cuius idiomate et pro cuius monialibus, simul cum lusitanis, imprimis conscripta fuerat, venerabilis haec Novitiarum *Instructio* in umbra et sub modio oblivionis, proh dolor!, penitus remansit, vel casu ignota, vel forsitan, quod peius esset, consulto ignorata.

<sup>7</sup> *Instrucción de Novicios Descalços de la Virgen María del monte Carmelo, conforme a las costumbres de la misma Orden*. En Madrid, En casa de la Viuda de Alonso Gómez, Año 1591.

<sup>8</sup> Anno 1622, P. Alonsus a Iesu Maria, Generalis Ordinis, in Appendice ad *Ordinarium et Ceremoniale monialium O. C. D. (Ordinario y Ceremonial de las religiosas Descalças Carmelitas, conforme a las costumbres antiguas de su Religión*. En Alcalá, Por la Viuda de Juan Gracián, 1622), quaedam addenda curavit de educatione et formatione *novitiarum* Reformationis teresianae, simul iniungens ut in ceteris ibi non praevisis agerent moniales iuxta *Instructionem Novitiorum* Ordinis. Anno vero 1691, alius Generalis Congregationis Hispanicae, Alonsus etiam vocatus, sed « a Matre Dei », editionem separatam fecit peculiaris *Instructionis Novitiarum (Instrucción para criar las Novicias Carmelitas Descalças en todos los conventos de la Religión*. En Madrid, En la imprenta de Bernardo de Villa-Diego, 1691), adaptando pro monialibus antiquam *Instructionem Novitiorum* Ordinis. Cfr. SILVERIO DE S. TERESA, *La Carmelita perfecta*, Burgos 1948, t. 1, pp. 217-219.

## II. - ATTRIBUTIO HUIUS INSTRUCTIONIS MATRI MARIAE A S. IOSEPH

### A) Notitia biographica Mariae a S. Ioseph<sup>9</sup>

Maria a S. Ioseph (*Salazar*, ex cognomine saeculari appellata) nata est Toleti, ut videtur, anno 1548, ex parentibus oriundis ex civ. Molina de Aragón, in hodierna provincia hispanica Guadalajara.

Famulatui Dominae Aloysiae de la Cerda in eius palatio toletano cum esset addicta, S. Teresiam ibidem per totam primam medietatem anni 1562 cognovit, cum nempe Sancta Mater ex monasterio abulensi Incarnationis a Provinciali Castellae Toletum missa fuerat ut eidem Dominae Aloysiae de la Cerda, ob mortem mariti nimium tristitia affectae, societatem et solatium afferret. Sub finem vero mensis februarii anni 1568, cum S. Teresia iterum pervenisset Toletum ut scripturas pro fundatione monasterii in pago Malagón sub patronatu Dominae Aloysiae de la Cerda subscriberet, invenit ibi adhuc nostram iuvenem Mariam Salazar, quae tandem, laqueis teresianae amabilitatis capta, habitum Ordinis petiit et obtinuit in praedicto monasterio malagonensi die 9 maii 1570, ibidem professionem emittens anno sequenti die 11 iunii.

Quadriennio post, mense nempe februario 1575, S. Teresia Mariam a S. Ioseph sociam sibi elegit pro fundatione Beas, et mense maio eiusdem anni etiam pro fundatione hispalensi (Sevilla), ubi eam primam priorissam constituit. Plures, ut notum est, in hoc munere labores, persecutiones et calumnias perpessa, anno 1578 a Provinciali calceatorum ab officio destituitur; at anno sequenti, rebus in favorem discalceatorum paulatim mutatis, in suum munus denuo restituitur; quinimmo mense ianuario 1580 unanimi monialium votatione ad officium priorissae reeligitur. Mense decembris anni 1584, iussu P. Hieronymi Gracián provincialis, Hispalim dereliquit et Ulyssiponem petiit, ibique, primo discalceatarum monasterio territorii lusitani constituto, eidem per plures annos ut fundatrix, mater, priorissa et institutrix laudabiliter praefuit.

<sup>9</sup> Fontes et opera praecipua, ex quibus hanc summariam notitiam biographicam Mariae a S. Ioseph desumpsi, sunt sequentia: *Mss. 2176, 3508 et 3537 B. N. M.* (= Bibliothecae Nationalis Matritensis); Documenta quae habentur in *Archivo Silveriano burgensi*, Cajón 37, Letra I, et Cajón 100, Letra A; MELCHIOR DE S. ANNA, *Chronica de Carmelitas Descalços, particular do Reyno de Portugal e Provincia de San Felipe*, t. 1, Lisboa 1657, pluribus capitibus et paginis (cfr. *infra*, nota 44: hoc opus citabitur sub verbo *Chronica*); EDUARDO DE S. TERESA, [*Introducción al*] *Libro de Recreaciones de la V. María de San José*, in *El Monte Carmelo* 10 (1909) pp. [9]-17; *Libro de Recreaciones, Ramillete de mirra, Avisos, Máximas y Poesías, por la Madre María de San José, C. D., con una introducción del P. Silverio de Sta. Teresa, C. D.*, Burgos 1913, 216 p.; SILVERIO DE S. TERESA, *Historia del Carmen Descalzo*, t. 8, Burgos 1937, pp. [435]-472.

Magna ibidem a suis monialibus et ab illustribus cum ecclesiasticis tum saecularibus viris in aestimatione habita, plures etiam et valde amaras persecutiones severasque punitiones perpeti debuit occasione conflictuum inter PP. Gracián et Doria et inter moniales et « Consultam ».

P. Nicolao anno 1594 defuncto, Mater Maria a S. Ioseph sicut in genere tota Reformatio carmelitana, per sex annos generalatus P. Eliae a S. Martino pace et tranquillitate in suo monasterio ulyssiponensi gavisa est, officio etiam priorissae ibidem fungens ultimo triennio (1597-1600). Ab hoc tamen anno res in peius contra ipsam versae sunt, cum ad officium Generalis electus fuit P. Franciscus a Matre Dei (1600-1607), qui rigiditatem idearum methodorumque P. Nicolai Doria restauravit et in quibusdam auxit.

Ideo anno 1603, sub quibusdam obscuris praetextibus, quos historia Ordinis adhuc dilucidare nequivit, Mater Maria a S. Ioseph, de mandato P. Francisci Generalis, ex monasterio ulyssiponensi secreto et quasi raptim eripitur et in Hispaniam mittitur, primum in monasterium Talaverae de la Reina, paucisque post diebus, novo severiorique a Generali accepto mandato, in abditum monasterium Cuervae, ubi, frigide et diffidenter a priorissa recepta, tot tantisque corporis vexationibus, cordisque amaritudinibus fracta, novem tantum post eius adventum transactis diebus, Mater Maria a S. Ioseph vita functa est dominica die 19 octobris 1603, hora noctis nona, cum vix quinquagesimum quintum suae aetatis annum attingeret.

Figura M. Mariae a S. Ioseph praeclarissima est in fastis Carmeli primitivi. Eius amicitia et fidelitas erga S. Matrem Teresiam, huiusque erga illam aestimatio et amor, notissimi sunt omnibus, nec integer dies locutionis sufficeret si illos vel perfunctorie tantum illustrare vellemus. Litterae quas S. Mater ipsi scripsit fuerunt innumerabiles,<sup>10</sup> ex quibus adhuc hodie conservantur 62, inferiores tantum numero collectioni epistolarum S. Teresiae ad P. Hieronymum Gracián.

Ex talibus litteris optime delineare possemus figuram moralem, psychologicam, spiritualem M. Mariae iuxta aestimationem quam S. Mater Teresia de ipsa habebat. Dissensiones aliquae quae hic inde in decursu epistolarum apparent inter Matrem et filiam tribuendae sunt quampluries diversitati criterii in rebus ordinis

<sup>10</sup> FRANCISCUS A S. MARIA asserebat in *Reforma de los Descalços*, t. 1, Madrid 1644, p. 522: « Oi se hallan más cartas para ella sola que para todas las demás monjas de la Orden »; quod testimonium repetebat P. MELCHIOR A S. ANNA in vol. I *Chronicorum Ordinis in Lusitania*, Lisboa 1657 (cfr. *supra* in nota praecedenti), p. 151: « Hoje se achão mais cartas da Santa para ella sò, que para todas as mais freiras da Ordem »; et Ms. *Cod. 74* bibliothecae Pontificiae nostrae Facultatis, post medium saeculum XVII, ita scribit de M. Maria: « La más estimada de Santa Teresa, y a quien escribió más cartas que a todas las demás monjas juntas ».

practici componendis, quandoque etiam, sed raro, aliquali tenacitati characteris M. Mariae, adhuc iuvenis et in quibusdam inexperae. Memorari oportet S. Matrem dicere solitam fuisse se erga suos meliores amicos (vel amicas) esse terribilem et inexorabilem.<sup>11</sup> De cetero, S. Teresia M. Mariam a S. Ioseph ad finem usque vitae ex intimo corde adamavit, ita ut in ultima epistola autographa ipsi directa eam tanquam suae personae suique operis continuatricem, vel, ut ipsa teresiana verba expresse dicunt, tanquam *Fundatricem* (veluti si diceremus hodie, tanquam Matrem Generalem) totius Carmeli feminini libentissime proposuerit.<sup>12</sup>

## B) Scripta hucusque nota Mariae a S. Ioseph

Scripta Mariae a S. Ioseph quorum textus hucusque cognoscantur, sunt sequentia:

1) *Liber Recreationum* (« Libro de Recreaciones »), Ulyssipone scriptus anno 1585,<sup>13</sup> in quo sub forma litteraria dialogorum inter aliquas moniales carmelitas discalceatas eiusdem monasterii (Dorotheam nempe, Anastasiam, Iosepham, et praecipue *Iustam* et *Gratiam*, quae est ipsa Mater Maria a S. Ioseph), agit de propria autobiographia, de antiquitate et laudibus Carmeli, de vita et morte S. Teresiae (sub nomine « Angela »), de monasteriis ab ipsa Sancta fundatis, et tandem de effectibus divini amoris in animabus. Liber qui, ut ex prologo constat, quinque praedictas partes habere debuisset, pertingit solummodo, in textu hodierno, usque ad initium quartae partis. Conservatur in unico manuscripto non autographo saeculi XVII (Ms. 3508 Bibliothecae Nationalis Matritensis), ex quo exarata fuit initio huius saeculi transcriptio quaedam, nunc in Archivo Silveriano burgensi conservata, pro editione quae primum per partes apparuit in ephemeride *El Monte Carmelo* opera P. Eduardi a S. Teresia (anno 1909), et deinde tota simul Burgis anno 1913 in volumine separato simul cum aliis scriptis eiusdem venerabilis Matris, cura P. Silverii a S. Teresia.<sup>14</sup>

<sup>11</sup> « Con quien bien quiero soy intolerable, que querría no errase en nada » (*Epistola S. Teresiae*, diei 21 dec. 1579, ad M. Mariam a S. Ioseph).

<sup>12</sup> Cfr. *infra*, pp. 140-141, 142.

<sup>13</sup> « Quinze annos erão passados quando escreueo isto »: *Chronica*, t. 1, p. 143. Auctor sese refert ad relationem quam de suo ingressu in Religionem habet M. Maria a S. Ioseph in *Libro recreationum*, quod factum evenerat anno 1570, ut supra diximus (p. 134).

<sup>14</sup> Editio P. Eduardi habetur in *El Monte Carmelo* 10 (1909) 17-18, [41]-44, [81]-86, [121]-126, [201]-207, [241]-246, [284]-289, [321]-326, [361]-366, [401]-406, [448]-453, [490]-495, [565]-570, [601]-606, [641]-646, [681]-686, [721]-726, [761]-768, [801]-807, [841]-848, [881]-887, [932]-938. — In editione P. Silverii (cfr. supra, nota 9) *Liber recreationum* habetur inter pp. [3]-125. — Quaedam fragmenta huius libri edita fuerant antea, ut videri potest apud praedictos PP. Eduardum et Silverium, in notis praeliminaribus ad illius editionem.

2) *Fasciculus Myrrhae* (« Ramillete de mirra »), seu historia propriarum persecutionum, vel, sub alio titulo, « Historia fratrum et monialium primitivae Reformationis teresianae », scriptus versus annum 1594/5, post mortem P. Doria et primis temporibus Generalatus P. Eliae a S. Martino, et dum P. Gracián in captivitate turcarum detinebatur (1593-1595).<sup>15</sup> Autographum conservatur in Ms. 2176 B. N. M., cuius habentur etiam duo apographa saeculi XVII, unum in Ms. 3537 eiusdem B. N. M., alterum in Ms. bibliothecae Pontificiae nostrae Facultatis, Romae (Mss. Cod. 74).<sup>16</sup> Opus editum fuit a P. Silverio in volumine anni 1913.<sup>17</sup>

3) *Epistola consolatoria* ad moniales carmelitas discalceatas (« Carta que una pobre descalza... »), Ulyssipone scripta anno 1593 post expulsionem P. Hieronymi Gracián ex Ordine, et occasione subsequentium persecutionum contra moniales ipsi Patri Gracián addictas et innovationibus « Consultae » contrarias. Epistola scripta fuit in cella carceraria monasterii, ubi M. Maria poenam sibi a Superioribus Ordinis (P. Doria) impositam per unum fere annum subiit. Fuit item edita a P. Silverio.<sup>18</sup>

4) *Monita pro gubernatione monialium* (« Avisos y máximas para gobernar religiosas »), quae 68 regulas seu documenta, ditissima experientia et eximia prudentia repleta, continet pro monasteriorum antistitis seu priorissis. Eorum autographum quondam apud monasterium discalceatarum hispalense conservabatur.<sup>19</sup> Edi-

<sup>15</sup> « Fue elegido pacíficamente y con gran contento de toda la Religión nuestro P. Fr. Elías de San Martín, con quien esperamos cumplida paz y restauración de las pérdidas y de la que toda la Religión recibió perdiendo de ella al santo varón del P. Fr. Jerónimo Gracián, el cual saque el Señor del cautiverio que le causó la persecución de sus enemigos »: *Ramillete de mirra*, Burgos 1913, pp. 169-170.

<sup>16</sup> *Noticias del R. P. Gracian y el Ramillete de Mirra de la Madre Maria de S<sup>a</sup>. Jose, Priora de Sevilla*. 29 ff. non num. — In hoc manuscripto non transcribitur integre totum opus M. Mariae, sed post introductionem monetur lector: « Hasta aqui es copiado a la letra este papel, y como la relacion de los hechos es larga, y tenemos ya la noticia por otras partes, reduciremos la relacion, insinuando solo los puntos, y diciendo mas en particular algunas cosas, que no estan tan claras en otras relaciones, pero sin desviarnos en nada de la sustancia de lo que aqui se refiere por esta v(enera)ble, que por lo dicho hasta aqui se conocera su espiritu, y mas teniendo la aprobacion de Sta. Teresa en su vida »: f. [5v]. Prosequitur ergo nostrum manuscriptum, quaedam ad litteram transcribens, quaedam vero in compendium redigens.

<sup>17</sup> Inter pp. [127]-170.

<sup>18</sup> *Carta que escribe una pobre y presa descalza, consolándose y consolando a sus hermanas e hijas que por verla así estaban afligidas (Año de 1593)*: pp. 170-177.

<sup>19</sup> Ita saltem asserebat P. Silverius in nota ad editionem huius operis: « Nos servimos para la publicación de la presente obrita, no del manuscrito autógrafa que con gran diligencia guardan las carmelitas descalzas de Sevilla » (p. [181], nota). Sed moniales monasterii hispalensis in recenti responsione ad informationes quam ab ipsis petivi, nullam mentionem de praedicto autographo faciunt.

tio prima facta fuit lingua gallica (Parisiis 1620) sub titulo « Discours pour servir d'instruction aux Prieures... », <sup>20</sup> et deinde pluries in eadem lingua ad calcem secundi voluminis epistolarum S. Teresiae; <sup>21</sup> in textu autem originali hispanico primum edita fuerunt anno 1800 a P. Antonio a Regibus, Generali Congregationis Hispanicae (1796-1802), qui eisdem propriam introductionem apposuit; <sup>22</sup> anno vere 1913 a P. Silverio in volumine iam saepius citato. <sup>23</sup>

5) *Poëmata* varia, quorum maior pars primam lucem vidit in volumine I Chronicorum Ordinis in Lusitania, <sup>24</sup> deinde ex illis non pauca diversis in locis diversisque editionibus, speciatim a prae-laudato P. Silverio in editione operum ipsius M. Mariae. <sup>25</sup>

6) *Quaedam alia scripta minora* hinc inde in diversis operibus inclusa, v. gr.: aliquae suae epistolae conservatae in I volumine Chronicorum nostrorum in Lusitania; <sup>26</sup> quoddam documentum de P. Hieronymo Gracián, editum a Bouix in vol. III ed. gallicae epistolarum S. Teresiae; <sup>27</sup> quaedam fragmenta alicuius tractatus tempore colluctationis inter moniales et P. Nicolaum Doria propter Breve pontificium anni 1590; <sup>28</sup> et Declarationes sub iuramento factae in Processibus pro canonizatione S. Matris Teresiae. <sup>29</sup>

<sup>20</sup> *Discours pour servir d'instruction aux Prieures pour le gouvernement des Religieuses, composé par la Mere Marie de saint Joseph, Religieuse au Monastere des Carmelites déchaussées de Lisbonne en Portugal, & envoyé par elle à la Mere Jérôme de la Mere de Dieu, Prieure du Couvent du même Ordre à saint Joseph de Seville.* Paris, Chez Rolin Thierry, 1620.

<sup>21</sup> Cfr. in ed. anni 1748 (Parisiis, Chez la Veuve Mazieres & J. B. Garnier), pp. 395-402, sub titulo: *Avis et Maximes de la Mere Marie de Saint Joseph au sujet du gouvernement des Religieuses*; et in vol. II ed. Bouix (Paris 1861) pp. [495]-530, sub titulo: *Instruction sur la manière de gouverner les religieuses, par la vénérable Mère Marie de Saint-Joseph.*

<sup>22</sup> *Avisos y Máximas para gobernar religiosas, compuestos por la Madre Maria de San Joseph, Priora de las Carmelitas Descalzas de Sevilla y de Lisboa.* Valencia, En la Oficina de Francisco Burguete, 1800. 68 p. 14,5 cm.

<sup>23</sup> *Avisos y Máximas para el gobierno de las religiosas*, pp. [179]-196.

<sup>24</sup> Cfr. *Chronica*, t. 1, pp. 132-133, 134-135, 136-137, 139-142, 143-144, 144-145, 145, 147-148, 153, 164, 164-165, 176-178, 268-269, 272-273, 292-293, 293-295, 299-300.

<sup>25</sup> Pag. [197]-216.

<sup>26</sup> Cfr. *Chronica*, t. 1, pp. 283, 296-297, 357-358.

<sup>27</sup> *Document inédit de Marie de Saint-Joseph, Prieure de Séville, sur le Père Gratien*, in *Lettres de Sainte Térèse*, t. 3, Paris 1861, pp. [378]-379. Iuxta testimonium ipsius P. Bouix, autographum huius documenti conservabatur adhuc suo tempore apud moniales conventus hispalensis O. C. D. Sed de tali etiam autographo silent moniales in iam citata epistola (cfr. supra, nota 19) quam nuper mihi scripserunt.

<sup>28</sup> « A esta carta [P. Nicolai Doria contra moniales, propter Breve pontificium obtentum] respondeo a Madre com o valor & zelo costumado em hum tratado que fez para alentar as que perdião o anima na empreza »: *Chronica*, t. 1, p. 283, ubi etiam quaedam ex tali tractatu citantur.

<sup>29</sup> Cfr. *Procesos de beatificación y canonización de Santa Teresa de Jesús, editados y anotados por el P. Silverio de Santa Teresa, O. C. D.*, t. 1, Burgos 1934, pp. [487]-508, ubi (ex Ms. 12.032 B. N. M.) per integrum publicatur declaratio ipsius M. Mariae, Ulyssipone facta die 25 augusti 1595. De historia textus huius depositionis cfr. ipsemet P. SILVERTUS in nota 1 ad illam.

Praeter supra relata scripta, quorum textus vel totaliter vel in parte tantum ad nos pervenerunt, conservatur etiam notitia alicuius Relationis compositae occasione invasionis civ. Ulyssiponis ex parte anglorum anno 1589.<sup>30</sup> Alia etiam scripta M. Mariae incuria hominum vel temporis caducitate deperdita sunt, imprimis abundantissima collectio eius epistolarum ad S. Matrem Teresiam aliosque Superiores et primaevos Discalceatos, etc.

### C) Novum opus Mariae a S. Ioseph

Nec in titulo operis de quo agimus, nec in decursu illius habetur explicite nomen Matris Mariae a S. Ioseph. Attributio tamen huius Instructionis Novitiarum ipsi tanquam auctrici tot tantisque fulcitur argumentis, ut omnino indubia, meo iudicio, sit habenda.

Claritatis brevitatique gratia, probationis argumenta ad duo tantum reduci possunt: Primum est argumentum *internum*, ex iis omnibus quae in libro ipso circa eius auctorem (vel auctricem) dicuntur desumptum; alterum, *externum*, seu ex alieno testimonio historico efformatum.

1) *In primo argumento* gradatim collegi ea omnia, quibus ex ipso libro describitur et individuatur eius auctor, nempe nomen, loci, temporis, officique circumstantias, data denique sive chronologica sive historica: quae omnia ita ad unguem in Matre Maria a S. Ioseph adimpleri demonstrantur, ut pleno iure concludere possimus ad identificationem auctricis libri cum illa.

(a) Licet in dialogo — quo genere litterario redigitur opus — interveniant moniales Gratia et Iusta, et aliquando etiam tres sorores novitiae, Gratia apparet nedum praecipua interlocutrix, sed etiam auctrix integri operis scripti. Hoc expresse asseritur non tantum a Iusta, quae petit a Gratia ut hanc Instructionem componat,<sup>31</sup> sed etiam ab ipsa Gratia, quae, talem Iustae petitionem acceptans, Instructionem sibi redigendam promittit, et, diversis modis diversisque locis, hoc opus declarat absolute « suum »:

« y ayant tant de saintes reigles & tant de liures de deuotion, l'entreprenoy d'accommoder les miennes... » (p. 2);

« ie l'adresse particulierement à mes Nouices » (p. 3);

« à fin que ce que ie diray... » (p. 7);

<sup>30</sup> « Em húa Relação, que fez, da entrada dos Inglezes » (et aliqua verba ipsius referuntur): *Chronica*, t. 1, p. 176; « Da vinda dos Inglezes a Lisboa fez a Madre Maria de S. Joseph hum tratado, do qual colherei o q ouer de dizer neste capitulo »: *Ib.*, p. 269.

<sup>31</sup> Pag. 6-7.

« nostre sainte Mere Therese de Iesus, à laquelle ie dedie ce mien trauail » (p. 149, in ultimis lineis operis ipsius).

(b) Gratia scribit in monasterio ulyssiponensi carmelitarum discalceatarum, sub titulo S. Alberti, quod extractum est ad ripam fluminis Tagi :

« Cependant Grace estoit regardant à la porte de son Hermitage, les nauires<sup>32</sup> qui entroient & sortoient du port de la tant renommee Chrestienne ville de Lisbonne où est fondé son Conuent auquel on vit sous le nom & la protection du glorieux Sainct Albert Ce Conuent est assis sur le bord du grand fleuve Tego, du costé où il entre dans l'Ocean sur vne fort haute roche » (p. 55).

(b) Gratia est priorissa monasterii, ut clare apparet ex toto operis decursu, speciatim ex iis locis in quibus novitiae — praesente etiam Iusta earum Magistra — Gratiam vocant « ma Mere », « nostre Mere » (pp. 59, 62, etc.), et Gratia ipsas vocat « mes filles », « mes tres-cheres filles » (p. 58, etc.).

(d) Gratia intimitatem magnam habuisse cum S. Matre Teresia, explicite et multipliciter asseritur, sive a Iusta Magistra, iuxta quam S. Mater Gratiam praelegerat et quasi specialibus curis ad officium et artem gubernationis monialium instruxerat,<sup>33</sup> sive ab ipsa Gratia, quae in quatuordecim saltem locis huius libri<sup>34</sup> non solum nomen, doctrinam et facta Divae Fundatricis commemorat, sed etiam mutuam intimamque consuetudinem et amicitiam, expressionibus affectu plenis, declarat :

« le desir que i'ay d'estre trompette de notre tres-heureuse Mere, confessant que si ie sçay ou voids quelque chose, cela est sien » (p. 87);

« qui ont communiqué avec moy, sous pretexte que ie suis Fille & Dicile de la Sainte Therese » (p. 88);

« il merite bien que l'on me pardonne ceste hardiesse pour ce qu'elle procede... de l'obeyssance que ie rends à nostre sainte Mere Therese de Iesus, à laquelle ie dedie ce mien trauail, & luy recomande les Nouices, car elle est leur vraye maistresse, l'Esprit de laquelle la Diuine Majesté leur imprime. Amen ». (p. 149, in fine operis).

(e) Gratia tandem a S. Teresia epistolam quamdam autographam receperat, in qua S. Reformatrix quoddam quasi deside-

<sup>32</sup> *Les nauires*. — Propter manifestum errorem typographicum, legitur in editione: *les Nouices*.

<sup>33</sup> « S'il est vray comme il est, que nostre sainte Mere a receu pouuoir d'imprimer son esprit en celles qu'elles [*sic*] a esleuées & choisies pour le gouuernement, si cette grace n'a point manqué en vous... »: p. 6.

<sup>34</sup> Nempe pp. 7, 32, 33, 47, 49, 50-51, 84-87, 88, 118, 133, 141, 142, 149.

rium expresserat ut post eius mortem illa ipsi succederet in suprema gubernatione totius Carmeli feminini, quod quidem evenisse asseritur in ultima epistola autographa S. Teresiae ad ipsam Gratiam directa. Quae constant ex duplici testimonio explicito, et Iustae Magistrae et ipsius Gratiae:

(Iusta): « i'adiousteray ce que la mesme Sainte escriuit de sa main..., que par son aduis vous seriez mise en sa place apres sa mort » (pp. 6-7);

(Gratia): « ceste faueur que nostre Sainte Mere me fit en la derniere lettre qu'elle m'escriuit » (p. 7).

Autographum autem huius epistolae, tempore quo Gratia scribebat, inveniebatur apud archiepiscopum evoracensem, ut dicit ipsa Iusta Magistra:

« qui est ès mains de l'Archeuesque d'Evora » (p. 6).<sup>35</sup>

Iamvero, praedicta omnia sub litteris (a), (b), (c), (d), (e) gradatim collecta, et in praesenti tractatu de moniali « Gratia » cumulative asserta, historice adimpleta fuerunt — et quoad facta et quoad tempus — in Matre Maria a S. Ioseph (Salazar). Ergo ipsa est auctrix praesentis Instructionis.

Assertum probatur:

(a) Mater Maria a S. Ioseph, in eadem forma dialogi et sub eodem pseudonymo « Gratia » composuerat primum suum opus, certe authenticum, nempe « Librum Recreationum ». <sup>36</sup>

(b) Maria a S. Ioseph commorata est in monasterio S. Alberti ulysiponensi a tempore eius foundationis in initio anni 1585 usque ad annum 1603. <sup>37</sup>

(c) Maria a S. Ioseph bis exercuit munus priorissae in dicto monasterio: primum a fundatione ipsius (1585) usque ad initium anni 1590; secundo, in triennio 1597-1600. <sup>38</sup>

(d) Ipsa etiam, ut patet omnibus epistolarium S. Teresiae perlegentibus, specialissima gavisa est amicitia, intimitate et cognitione secretorum Divae Reformatricis.

<sup>35</sup> *D'Evora*. — Propter manifestum errorem typographicum legitur in textu: *Archeuesque de Curs*.

<sup>36</sup> Cfr. *Libro de recreaciones* (in editione praelaudata P. Silverii), fere per totum; v. gr.: « Gracia, que así se llamaba la que más moza parecía..., dijo a Justa: Carísima hermana, muchos días ha que me mandó el Padre Eliseo [P. Gracián] que le hiciera una memoria de mi vida... » (*Primera recreación*, p. [5]). Revera, ut aliunde scimus, Dialogi *Libri recreationum* compositi fuerunt ex obedientia: cfr. *Chronica*, t. 1, pp. 137, 146.

<sup>37</sup> Cfr. *supra*, pp. 134-135, et *Chronica*, t. 1, lib. 1, cap. 24-34; lib. 2, cap. 3-5, 8-10, 22-25, 35-36.

<sup>38</sup> Cfr. *supra*, pp. 134-135, et *Chronica*, t. 1, lib. 1, cap. 26; lib. 2, cap. 9, 25, et 35.

(e) Tandem — quod potissimum est in tota hac argumentatione — Mater Maria a S. Ioseph revera accepit epistolam autographam a S. Teresia, scriptam Burgis 17 martii 1582, quae est ultima littera *autographa* ipsi directa (« la dernière lettre », « de sa main », non de manu secretariae, sicut quaedam aliae posteriores),<sup>39</sup> in qua S. Mater haec ipsi scribit:

« Vuestra reverencia lo dice tan bien todo que, si mi parecer se hubiera de tomar, después de muerta la eligieran por fundadora, y aun en vida muy de buena gana, que harto más sabe que yo y es mejor; esto es decir verdad. Un poco de experiencia la hago ventaja; mas de mí hay ya que hacer poco caso, porque se espantaría cuán vieja estoy y cuán para poco ».<sup>40</sup>

Et ex authentica declaratione notarii conservata in Ms. 13.245 B. N. M., scimus autographum huius epistolae teresianae ab anno saltem 1588 in possessione archiepiscopi evoracensis inveniri, cum eo praecise anno translatio authentica partis eiusdem supra relatae facta fuerit pro ipsa M. Maria a S. Ioseph.<sup>41</sup>

2) *Secundum argumentum*, externum nempe, quod praecedens argumentum internum veluti coronat, desumitur ex praeclarissimo testimonio historico in volumine I Chronicorum Carmeli lusitani contento.<sup>42</sup>

Etenim P. Melchior a S. Anna, auctor voluminis, qui, ut iniustam omissionem notitiarum de Maria a S. Ioseph ex parte P. Francisci a S. Maria in voll. I-II Chronicorum Ordinis in Hispania suppleret,<sup>43</sup> non minus quam viginti et unum capita egregiae ipsius

<sup>39</sup> Dierum nempe 6 et 16 iulii eiusdem anni 1582, ex eadem civitate Burgensi.

<sup>40</sup> Autographum huius epistolae deperditum fuit, et solum nobis remanet fragmentum aliquod, cuius secunda pars est textus de quo agimus, quod, transcriptione publica a notario facta, conservatur in Ms. 13.245 B. N. M., f. 213v.

<sup>41</sup> Talis transcriptio notarialis facta fuit Evorae anno 1588. Ante textum legitur: « Item, en otra carta de la mano y firma de la Me. Theresa de Jesus, en un pliego de papel, su fecha en Burgos, a diez y siete de marzo de 1582, y el sobrescrito della dice... »: Ms. 13.245, f. 213v.

<sup>42</sup> *Chronica*, t. 1, Lisboa 1657, pp. 178-180.

<sup>43</sup> En quae habentur — paucissima quidem! — de Matre Maria a S. Ioseph in voll. I-II horum Chronicorum, seu *Reforma de los descalços...*: t. 1 (Madrid 1644), lib. 3, c. 37 (agitur de fundatione hispalensi monialium O. C. D.), undecim lineae; c. 49, circiter dimidia pagina; t. 2, lib. 6, cap. 41, p. 127b (agitur de fundatione Ulyssiponis), quarta fere pars paginae, et pag. 128. In nullo praeterea ex duobus voluminibus ponitur nomen *Mariae a S. Ioseph* in *Indice* nominum. — Merito ergo P. Silverius talem modum agendi ut omnino iniustum reprobatur: « Supliendo la injustificada omisión de los cronistas españoles de la Reforma... »: *Historia del Carmen Descalzo*, t. 8, Burgos 1937, p. [435]; quod iam etiam praedictum Ms. Cod. 74 Bibliothecae nostrae notave-

biographiae dicavit,<sup>44</sup> quique ad illam redigendam originalia et valde copiosa documenta prae manibus habuit,<sup>45</sup> non solum explicitè affirmat existentiam cuiusdam Instructionis pro monialibus novitiis Ordinis, et quidem *in forma dialogi* a Matre Maria compositae, sed etiam excerpta quaedam illius, vel ad litteram vel ad sensum, per tres fere paginas offert (pp. 178-180), quae omnino coincidunt, respective quoad litteram vel quoad sensum, cum Instructione Novitiarum, de qua impraesentiarum agimus.

En verba P. Melchioris, quibus textus correspondentes praesentis Instructionis subponuntur:

*Para doutrina das Nouicas compos hum Dialogo entre hũa Mestra, & hũa Discipula, desejosa de agradar a Deos, & de o seguir pello caminho mais seguro, & perfeito; & como tinha tanta experiencia deste, por ter caminhado por elle, depois que se resolveo em deixar o mundo, dà admiraveis documentos; referirei os principaes, por não priuar as Religiosas, que lerem esta historia, do proueito que delles poderám tirar.*

- [a] Aduirte em primeiro lugar, que o nome de Religiosa significa hũa pessoa crucificada com Christo, religada, & atada a sua Cruz com a Regra, & Leys, & morta ao mundo, & sentimientos delle; & que o ser Descalça diz mais hũa perfeita descalçes dos affectos da terra.
- [b] Acrecêta, que as primeiras palauras que deue aprender na Religião, são Padre nosso, que estais em o Ceo, & Maria Mãe de graça, Mãe de Misericordia; que são o Pay, & Mãe, por quem renuncia os do mundo; & se estes nomeou com as primeiras

---

[a] « l'entens que venir pour estre Religieuse, c'est venir pour estre crucifíee avec nostre Seigneur Iesvs-Christ avec les Loix & Regles, mourir quand au corps, & viure quand à l'esprit » (p. 60). Cfr. etiam pp. 61 (in medio), 62 (in fine) et 63 (in initio): peculiare obligationes pro monialibus carmelitis discalceatis.

[b] « Le premier que vous auez à leur apprendre, c'est d'appeller leur Pere, qui est au Ciel, disant: *Pater noster, qui es in caelis. Maria Mater gratiae, Mater misericordiae*, qui sont le Pere & la Mere, pour lesquels nous auons reconcé à ceux du siecle, quand

---

rat: « aunque la historia de la Reforma del Carmen no dio lugar a la vida, y muerte de esta Maria de San José en su obra » f. [5v]).

<sup>44</sup> Cfr. *Chronica*, t. 1, lib. 1: cap. 24-34; lib. 2, cap. 4-5, 8-10, 22, 25, 35-36.

<sup>45</sup> Hoc patet ex modo sese gerendi auctoris: plurima enim documenta et scripta ad M. Mariam attinentia dicit apud se habere, ea multoties ad verbum transcribit, vel ex eis notitias asserit desumpturum pro aliquibus capitibus suae historiae redigendis.

palabras que lhe ensinarão, he bem nomeie aquelles quando começa a fallar noua lingoagem.

- [c] Em correspondencia dos dez Mandamentos que o Christão deue trazer impressos na alma, & executados nas acçoens, para se salvar, colheo outros dez da Regra que ensina a Nouiça para caminhar por elles à perfeição. O primeiro he, obediencia com charidade; segundo, oração, & diuinos lououres; terceiro, meditar de dia, & de noite na Ley de Deos; quarto, jejum, & soledade; sexto, castidade; septimo, trabalho de mãos; oitauo, silencio; nono, mortificação; decimo, pobreza. E conclue, que estes dez Mandamentos, se encerrão em dous, que são continua oração, & continua mortificação.
- [d] Em comprimento destes Mandamentos, diz, que a Religiosa se ha de auer para com Deos con suma reuerencia, amor, & temor, mostrando em o exterior cada húa destas cousas, segundo as occasioens se offerecerem, em testemunho de que estão assentadas em a alma, & que ha de obedecer com presteza, alegria, sinceridade, perseuerança. & humildade. Que auia de respeitar ao próximo, como a imagen de Deos, não cuidando, nem fallando, nem obrando mal contra elle, & fazendo lhe bem em tudo, & em todo o tempo: aos defuntos com maior cuidado.

les enfants commencét à parler, ce sont les premières parolles que l'ô leur apprêd, aussi en la Religion... » (p. 68).

- [c] « Les dix Commandemens de la Loy de Dieu, & les dix commandemens de nostre Mere sainte Regle, correspondans à ceux de luy... [Post relata decem diuina praecepta, adiungit alia decem ex Regula, nempe:]  
 Le premier, l'Obeysance avec Charité.  
 Le secôd, l'Oraison & loüanges Diuines.  
 Le troisesme, Mediter iour & nuict en la Loy de Dieu.  
 Le quatriesme, Humilité & subiection.  
 Le cinquiesme, Jeusne & solitude.  
 Le sixiesme, Chasteté.  
 Le septiesme, trauailler des mains.  
 Le huictiesme, Silence.  
 Le neufiesme, Mortification.  
 Le dixiesme, Paureté.  
 Ces dix commandemens s'accomplissent par deux, à sçauoir par perpetuelle Oraison, & continuelle Mortification » (pp. 18-20).
- [d] Cfr. cap. 2-3, pp. 20 ss., ubi agitur de officiis et obligationibus monialium carmelitarum discalceatarum erga Deum, erga proximum et erga semetipsas.

[e] Em resposta de algũas perguntas da Nouiça continua a Mestra, dizêdo, para começar bem o dia: O primeiro, charissima filha, em pondo os pès em o chão, antes que o corpo se cubra com o pobre habito, começai a adornar a alma com as tres riquissimas vestiduras que o Senhor nos tem dado para ornato della, sem as quaes não podemos apparecer diante do Esposo: porque saõ as roupas nupcias. Fè, Esperança, & Charidade. Postos os joelhos em terra cõ maior affecto que puderdes fazei hum acto de Fè, diziendo: *Eu te adoro, & confesso, Deos universal, & senhor de todo o creado, & creio de ti o que a Fè me ensina, & a Igreja Catholica me manda.* Outro acto de amor de Deos, despertando com mais affecto à alma, com estas palauras: *Eu, Senhor, te amo sobre todas as cousas, & sò a ti amo, & quero servir de todo meu coração, o qual ponho em tuas mãos, que forão, as que me criarão.* Outro acto de esperança, deste modo: *Senhor meu, & Deos meu, em ti ponho toda minha esperança, & de tuas mãos espero os bês, que nos tês prometido para a alma, & nellas ponho todas minhas necessidades, com a segurança que me dà a mandarnos, que te chamemos Pay.* Dizei logo hum Padre nosso, offerecendo quanto fallardes, & obrardes naquelle dia, com hũa grande determinação de morrer, antes que offender a diuina Magestade. Tudo isto se pôde

[e] « Toutes les fois que vous vous reueillerez, mettant les pieds à terre, auant que le corps soit couuert de ce pauvre habillement, commencez mes tres-cheres filles à parer vostre ame de trois tres-chers vestemens que notre Seigneur nous a donnees pour l'ornement d'icelle, sans lesquelles no' ne pouuons pas nous trouuer deuant l'Espoux, pour ce que ce sont les robbes nuptiales, Foy, Esperance, Charité, mettant les genoux en terre, reuillez ce salle & ennuyeux corps, avec la plus grande affection que vous pourrez, faictes vn acte de foy, disant: ie vous adore & vous cõfesse, Dieu vniuersel, & Seigneur de toutes choses crees, & crois de vous ce que la foy m'enseigne & l'Eglise Catholique me commande.

Vn autre acte d'amour de Dieu reueillant l'ame avec plus d'affection, disant, ie vous ayme Seigneur par dessus toutes choses, adioustant que vous n'aymez que luy, & oster du cœur quelque autre affection, ou amour que ce soit, à quoy on se sentira plus encline, encore qu'il soit licite, car nostre volonté a la liberté & la puissance de ce faire.

Vn autre acte d'esperance, disant Monseigneur & mon Dieu, ie mets toute mon esperance en vous & attends de vos mains tous les biens que vous nous auez promis pour l'ame, ie mets toutes mes necessites en icelles, avec l'asseuerance que nous

fazer em hû breue espaço, pois não està a perfeição em muitas palauras.

- [f] Para cerrar a porta ao Demonio: porque não occupe o pensamento, achandoo ocioso, importa occupallo com santos exercicios; & como todos deuem ir a parar a guarda da Ley de Deos, em quanto vos vestis, dizei *os Artigos da santa Fè Catholica, & os Mandamêtos da Ley de Deos*; da cella para o Coro hide com o *Psalmo de Miserere*, & com elle vos apresentai diante do Santissimo Sacramento, a quem com suma reuerencia adorai, dando graças ao Padre Eterno, porque nollo deu; & offerecendolhe em agradecimiento do tal beneficio o mesmo Santissimo Sacramento, & pedindolhe não vos priue deste bem. Logo feita a preparação acostumada com a confissão gèral, dizei com muita attenção, & deuoção a oração do *Padre nosso*, as mãos juntas, & leuantado o coração a nosso Pay, com quem fallaes, dandolhe graças, porque nos deu seu vnigenito Filho, dizendo: *Infinitas graças vos dou, Padre celestial; porque olhando nossa grande miseria, nos destes para remedio della, a vosso amado Filho. Graças vos dou, Verbo do Eterno Padre: porque quiseste tomar sobre vos a carga,*

donne ce que vous nous commandez, que nous vous appellons Pere, offrant tout ce que l'on pensera, dira, & sera ce jour là, auec vne grande resolution de mourir plustost qu'offenser sa Diuine Majesté, tout cela se peut faire en peu de temps, car la perfection ne consiste pas à dire beaucoup de parolles » (pp. 70-72).

- [f] « Et à fin de fermer la porte au Diable, à ce qu'il n'occupe point la pensee, la trouuant oyseuse, l'exercice continuel des saintes considerations, est d'importance, & comme toutes doiuent tendre à l'obseruation de la Loy de Dieu, cependant que l'on s'habille, l'on dira les articles de la sainte foy Catholique & les Commandemens.

Depuis la Celle iusques au cœur, chacun aille disant le *Miserere mei*, & auec cela se presente deuant le tres-saint Sacrement, lequel elles adoreront auec tres-grande reuerance, rendant grace au Pere eternel, de ce qu'il nous a donné, luy offrant en action de grace ce mesme Sacrement, du tres-saint corps de son Fils, le suppliant qu'il ne nous priue de ce bien, nous mettant là en l'oraison, pour laquelle le son de la cloche nous a appellees.

Et ayant fait la preparation accoustumee, disant la Confession generale, que l'on l'a die auec grande attention & deuotion, l'Oraison de *Pater Noster*, les mains ioinctes & le cœur esleué à Dieu, qui est au Ciel, auquel nous parlons, le remerciant de ce qu'il nous a donné son Fils vnicque, disant:

*& satisfação de nossas culpas. Graças ao Diuino Espiritu Deos, & Senhor, porque com sua eterna charidade traçou nosso remedio.*

- [g] As consideraçõens com que mais se ha de aproueitar vossa alma saõ as da vida, & morte de Christo Senhor nosso, a qual aueis de meditar, não indo com a imaginação aos lugares em que padeceo, mas considerando tudo no lugar em que estais orando. Ao que começa este exercicio he embaraçarse, & diuertirse do principal, o trabalhar por considerar dentro de si as cousas que imagina, por este respeito não vos occupeiis em isso, que depois de ter feito habito de orar, vossa alma à maneira de esponja receberá, & attrahirá dentro de si tudo o que meditar sem se diuertir.
- [h] Ainda que as partes da oração são sete, a saber, Preparação, Lição, Meditação, Cõtêplação, Petição, acção de graças, & Epilogo, não he força que as guardeis todas por ordem, sò a preparação da limpa consciencia, ha de ser sempre a primeira, que sem ella he falso o edificio, quanto he da nossa parte.

Pere celeste ie vous rends graces infinies de ce que considerant nostre grande misere, vous nous donné vostre bien-aymé Fils pour remede d'icelle.

Ie vous rends graces ô Verbe du Pere eternel, pource que vous auez voulu prendre sur vous la charge & satisfaction de nos fautes.

Ie vous rends graces ô Diuin saint Esprit, Dieu & Seigneur, pour ce que par vostre eternelle charité, vous auez inuenté nostre remede » (pp. 73-75).

- [g] « Employez le vostre [temps] en la memoire de la mort & Passiõ de nostre Seigneur Iesvs-Christ, & ie vous en prie en son nom, que vous ne passiez aucû iour sans ceste consideration » (p. 83). Deinde prosequitur (pp. 92-96) de modo meditandi circa vitam, passionem et mortem Christi. Et concludit cum eadem similitudine de spongia: « Plongees que vous serez en ceste abisme il vous arriuera ce qui arriue à l'esponge laquelle estant mise en quelque liqueur la succe, & la met tout au dedans de soy, & obtiendrez ce point d'enfermer Dieu dans vos ames » (p. 96).
- [h] « Entrerons maintenant aux sept parties que l'on dit en l'Oraison..., encores qu'elle ne tienne pas tousiours l'ordre & le rang que leur donnent ceux qui en escriuent..., seulement la preparation doit estre la premiere... » (pp. 101-102). « ...La preparation que toutes les puissances ensemble doiuent faire, par la netteté de la conscience...; c'est la preparation qui doit aller deuant toutes les autres... » (pp. 106-107). « Bouquet composé des sept parties de l'Oraison » (p. 122). « On ne peut pas

- [i] Nas mais não ha regra certa: porque obra a alma cõforme o que Deos lhe communica. Acontece a hũa pessoa não ter comecada a oração quando se queria desfazer em acção de graças; outra entra com tão grande cõfiança, que começa com a petição: com tudo vòs guardai a ordem das partes, & sò a força do espiritu vos obrigue a deixalla.
- [j] Na Meditação vos detende sò o tempo que não sentirdes a vossa vontade mouida: porque em estando o fogo acezo escuzado he o assoprallo, & proueitoso o aquentarse a elle, gozai do calor, que na vontade causou a meditação, que deste modo Deos vos cõmunicarà a contemplação; a qual he hũa luz que recebe o entendimiento em a meditação de algũa verdade de nossa santa Fè, juntandose-lhe a vontade com hum acto com que a recebe: de sorte que podemos dizer, que he filha do entendimento, & da vontade, & que esta como mãy a abraça, & se sica criandoa, cessando o discurso do entendimento.
- [k] Aproueitaiuos da moção que sentirdes na vontade, para fazerdes muitos propositos de vencer as imperfeçoens, que mais vos vencem, & exercitar as virtudes em que estais fraca, que este he o proueito da oração; & que o não tira della, não entenda que ora. Hase de ver a vossa oração na humildade, paciencia, pobreza, penitencia, sogeição, & nas mais virtudes que exercitardes.
- [l] Para que se lembrasse a Nouiça da obrigação q̄ tinha de procurar a gloriosa possessão de todas as virtudes, lhe deu por espelho o seguinte Soneto, que diz desta maneira.

tousiours garder l'ordre en icelle » (p. 122). « L'ame ne peut pas tousiours garde cest ordre... » (p. 123). « La preparation de la conscience nette, est la premiere » (p. 123). Cfr. etiam p. 91.

- [i] « D'autres entrent par la demande avec vne grande conscience, & peu à peu attirent l'esprit... » (p. 125). Cfr. etiam pp. 91-92, 123.
- [j] Cfr. cap. 9 (« De la Meditation ») et 10 (« De la contemplation »), pp. 109-115.
- [k] Cfr. pp. 121-122 (de fructibus et epilogo orationis).
- [l] Sequitur in *Chronica* textus sequentis compositionis poëticae, in forma « Soneto », quam tamen editio nostra gallica non transcribit:

Pobre el vestido, limpio sin cuidado,  
 Vn rostro afable, graue, alegre, honesto,  
 Vn trato honroso, sincero, y modesto,  
 A la verdad el coraçon ligado.

Vn valeroso pecho al bien atado,  
 Sin que temor, o amor le mude el puesto,  
 Conforme a Dios, en todo al hombre opuesto,  
 Por si mismo temblando sosegado.  
 Buscar a Dios, por solo ser Dios bueno,  
 Abraçar con el alma la pobreza,  
 Tener por libertad el ser mandada,  
 El coraçon vazio, de Dios lleno,  
 Conocer la soberuia en su baxeza:  
 Esto es ser Carmelita reformada.

### III - STRUCTURAE DOCTRINALIS INSTRUCTIONIS NOVITIARUM BREVE COMPENDIUM

Statim post titulum operis, nulla alia introductione praemissa, incipit dialogus inter Gratiam et Iustam.<sup>46</sup> Gratia apparet ut priorissa monasterii et institutrix communitatis, morali auctoritate sive in dicendo sive in scribendo praedita. Iusta est Magistra novitiarum, sed recenter tantum tali muneri praeposita, quae, cum adhuc iuvenis sit et experientia gubernationis animarum — ex propria confessione — expers inveniatur, talem artem a Gratia discere cupit, interrogationes, difficultates obiectionesque quae ad casum agunt ipsi proponens.<sup>47</sup>

Scopus huius operis M. Mariae duplex est: 1) Ipsas novitias carmelitas discalceatas quasi manu ducere in exercitio orationis, praecipue mentalis, in cuius actuacione et praxi tota vertitur vita et ratio essendi Carmeli Reformati; 2) Seriem regularum pro novitiarum monastica et spirituali institutione, earundem Magistrae praebere.

Agitur ergo, ut iam saepe dixi, de *prima* Instrukcione scripta pro monialibus novitiis carmelitis discalceatis, postquam e vivis erepta fuit S. Mater Teresia, quae, ut ipsa M. Maria eloquitur, dum in terris ageret suprema erat Magistra atque viva et perennis Instrukcio totius Discalceatorum familiae.<sup>48</sup>

Opus 16 capitibus constat, quae tria veluti nuclea vel tres sectiones doctrinae continent: a) Prima sectio (cap. 1-5) agit directe de ipsis novitiis: de earum nempe selectione pro vita religiosa carmelitica reformata (ubi pulchra dicuntur de diversa in-

<sup>46</sup> « Pour l'Institution des Novices. Dialogue entre deux Religieuses... Troisième Partie. L'esprit des hommes & le goût qu'ils prennent aux choses est tel... » (p. 1).

<sup>47</sup> Cfr. passim, v. gr.: « Je vous supplie... de m'enseigner comment ie me dois gouverner enuers chacune » (p. 38); « Il reste que vous nous disiez la maniere d'instruire les Nouices à l'Oraison... » (p. 66).

<sup>48</sup> « Elle est leur vraye maistresse » (p. 149). Cfr. etiam pp. 3-7.

dole psychologica adspirantium ad habitum carmelitanum), de earum erga Deum, ceterasque religiosas et seipsas obligationibus, de principiis fundamentalibus pro vita spirituali earumdem, ac tandem, intervenientibus, in quodam vivaci et aperto colloquio cum Iusta magistra et Gratia priorissa, ipsis tribus sororibus novitiis Maxima, Iulia et Irene, (quae tres quasi prototypos animae ferventis, animae ordinariae et animae melancholicae, iuxta terminologiam teresianam, repraesentant), panduntur initium, motiva, occasiones, scopi et evolutio vocationis religiosae uniuscuiusque ex ipsis.<sup>49</sup>

b) Secunda sectio (cap. 6-13) agit de oratione mentali, cuius iam introductio habetur in cap. 5.<sup>50</sup> Mysterium et evolutio orationis carmeliticae optime a M. Maria illustratur, pulcherrimo symbolo apis argumentosae vel nectar ex floribus sugentis vel mel in alveari elaborantis.<sup>51</sup> Oratio mentalis initialis dividitur in septem partes, et ita novum et antiquissimum documentum habemus de methodo primitiva orationis carmeliticae.<sup>52</sup> Singulis capitibus a 7<sup>o</sup> usque ad 13.um, singulae septem partes orationis explanantur, et in fine compendium organicum ipsarum datur, iuxta prudentissimam doctrinam Carmeli, quod nempe si illae septem partes ita logice ordinantur et chronologice disponuntur in methodo speculativa, in praxi vero non semper talis ordo nec talis rigida subsequencia ipsarum conservari possunt.<sup>53</sup>

Expositio M. Mariae a S. Ioseph de oratione mentali novitiarum sistit in limine orationis supernaturalis vel mysticae, ope sequentis pulcherrimae comparationis, quam ipsa hisce fere verbis explanat: Ex hac altitudine nostri monasterii — pulcherrima enim est descriptio monasterii S. Alberti quam ipsa Mater Maria dat in pp. 55-58, et 93 huius operis: monasterii, inquam, extructi supra promontorium dominans fluvium Tagum, portum Ulyssiponensem, egressumque fluminis in mare — ex hac altitudine nostri monasterii (ait Mater Maria suis monialibus novitiis) vos conspi-

<sup>49</sup> *Cap. 1*: « Examen de celles qui doiuent recevoir l'Habit » (pp. 8-20); *cap. 2*: « Comment nous devons-nous comporter envers Dieu? » (pp. 20-22); *cap. 3*: « Comme elles se doiuent comporter envers les Religieuses » (pp. 22-30); *cap. 4*: « Maniere par laquelle les œuvres penibles sont rendues faciles » (pp. 30-58); *cap. 5*: « De la mode des Filles du Monde » (pp. 58-75).

<sup>50</sup> Cfr. pp. 66 ss.

<sup>51</sup> « Afin de me donner mieux à entendre, ie pense prendre l'exemple des Mouches à Miel, esquelles ie trouue vn vif pourtraict & representation de l'operation de nos puissances... faisant dans ceste Ruche le doux miel de l'Oraison » (p. 102). Cfr. etiam pp. 102-105 et deinceps passim.

<sup>52</sup> « Entrerons maintenant aux sept parties que l'on dit en l'Oraison » (p. 101). Cfr. etiam p. 122, etc.

<sup>53</sup> « Est vray qu'il n'en manque aucune [partie] en l'Oraison qui est entiere & de plus grand profit, quelque courte qu'elle soit, encores qu'elle ne tienne pas tousiours l'ordre & le rang que leur donnent ceux qui en escriuent » (pp. 101-102).

cere potestis plures naves, diversae molis et magnitudinis, diversae formae et structurae, exeuntes e portu vel redeuntes e mari, quarum aliquae remigiis, quasi pedibus, magno quidem labore remigantium moventur; aliae vero solummodo velis, positae in alto, quasi alis, inflatis vento, absque labore navigantium potius volare videntur: illa est oratio activa, haec vero, passiva et mystica.<sup>54</sup>

c) Ultima sectio (cap. 14-16) respicit directe ipsam Magistram novitiarum: quibusdam nempe dotata debeat esse virtutibus et qualitatibus; quomodo instituere debeat novitias in oratione et exercitiis internis virtutum; quomodo tandem ipsas docere debeat spiritualem doctrinam necnon diversa exercitia externa et monastica vitae carmeliticae reformatae.<sup>55</sup>

#### IV - NOVI OPERIS MARIAE A S. IOSEPH VICISSITUDINES ET MOMENTUM

Ob limites sive spatii sive intentionis, intra quos haec mea dissertatio concluditur, impossibile videtur problemata omnia quae circa novum hoc Matris Mariae opus occurrere possint, hec exhaustivo modo vel proponere vel multo minus funditus et definitive dilucidare. Agitur tamen de problematibus accidentalibus vel

---

<sup>54</sup> « Pour voir l'importance de cela, seruons nous de l'exemple de la nauire & de ceste galere que nous auons deuant nos yeux, car toutes les deux s'en vont sortir du port, l'une avec les voiles qui luy seruent d'ailes, l'autre avec la rame comme avec des pieds, s'en vont arpentant, mesurant l'eauë, l'un avec grand trauail, l'autre sans peine... » (p. 126). — Rara et curiosa coincidentia: Eodem anno (1589) quo Maria a S. Ioseph hanc similitudinem de duplici modo ducendi animam in vita spirituali scribebat, natus est in eadem civitate Ulyssipone famosus theologus IOANNES A S. THOMA, O. P. (1589-1644), qui eadem comparisonem cum iisdem fere verbis adhibiturus erat quinquaginta circiter annis postea in suo tractatu *De donis Spiritus Sancti*, a. 2, n. 29: « Sicut diverso modo ducitur navis labore remigantium, vel a vento implete vela, licet ad eundem terminum per undas tendat ». Cfr. IOANNES A S. THOMA, *Cursus theologicus*, t. 6, Parisiis 1885, p. 591. — En tituli capitulum huius secundae sectionis: *cap. 6*: « Memoire de la Passion de Nostre Seigneur, diuisee en douze passages principaux, à fin que l'on en face memoire tous les iours » (pp. 76-105); *cap. 7*: « Des sept parties de l'Oraison, & de la premiere qui est de la preparation » (pp. 106-107); *cap. 8*: « Seconde partie, qui est de la lecture » (pp. 107-108); *cap. 9*: « Troisieme partie, qui est de la Meditation » (pp. 109-112); *cap. 10*: « De la contemplation qui est la quatrieme partie de l'Oraison » (pp. 113-115); *cap. 11*: « Cinquiesme partie de l'Oraison, qui est l'action de grace » (pp. 115-117); *cap. 12*: « De la demande, sixiesme partie de l'Oraison » (pp. 118-120); *cap. 13*: « La septiesme & derniere partie de l'Oraison » (pp. 120-129).

<sup>55</sup> *Cap. 14*: « Exortation à la Maistresse des Nouices, à fin qu'elle enseigne soigneusement les exercices de l'Oraison, & actes interieures » (pp. 130-139); *cap. 15*: « Les qualitez que doit auoir la Maistresse des Nouices » (pp. 139-145); *cap. 16*: « Maniere d'enseigner les Nouices » (pp. 145-149).

incidentalibus, quae assertionem nostram fundamentalem de authenticitate huius operis relate ad M. Mariam a S. Ioseph, omnino intactam relinquunt.

Pro coronide ergo praesentis laboris satis sit pro nunc considerationes aliquas — praecipuas quidem — de huius libri historia, textu et significatione doctrinali sequentibus punctis attingere:

1) *Tempus compositionis* primae huius Instructionis Novitiarum assignari potest, quasi cum certitudine, inter annos 1588-1589. Non ante annum 1588 (quod est omnino certum), nam allusionem facit auctrix ad transcriptionem authenticam, a scriba publico factam, epistolae S. Teresiae — de qua supra — ipsi Mariae a S. Ioseph directae, quae transcriptio facta fuit Evorae hoc praeciso anno 1588, ea intentione ut, apud M. Mariam tali authentica translatione retenta, autographum epistolae teresianae archiepiscopo evoracensi, vel ut donum vel ut depositum, traderetur.<sup>56</sup> Citatur etiam *Prologus* Ludovici Legionensis in *Vitam* S. Matris Teresiae, cuius editio, ab ipso curata, primum anno 1588 in lucem prodivit.<sup>57</sup>

Non post annum 1589 (vel primos dies 1590), nam Mater Maria apparet in hoc suo opere ut priorissa monasterii ulyssiponensis, a quo munere cessavit die 17 ianuarii 1590.<sup>58</sup> Et licet in triennio 1597-1600, ut supra innui,<sup>59</sup> denuo in eodem monasterio officio priorissae functa sit, ambiens psychologicus illorum annorum, post duras persecutiones quas durante quadriennio 1590-1594 (usque ad mortem nempe P. Nicolai Doria) sustinuit, non videtur respondere atmosphaerae illi pacis, tranquillitatis et, ut ita dicam, bucolicae requiei, quam compositio praesentis Instructionis ostendit.

2) *Textus originalis* huius libri, sicut cetera alia opera eiusdem Matris Mariae, certe fuit in lingua hispanica redactus. Utrum autem et ubinam talis textus hispanicus originalis adhuc conservetur, ignoro. Investigationes quas sive personaliter sive per litteras, in Hispania, Lusitania, Gallia et Belgio ad inveniendum huiusmodi textum hucusque feci, exitum positivum non habuerunt. Certe in secunda medietate saeculi XVII conservabatur adhuc saltem in Lusitania textus originalis huius operis.<sup>60</sup>

<sup>56</sup> Cfr. supra, nota 41.

<sup>57</sup> « Comme dict le bon Pere frere Loys de Leõ, au Prologue du liure de la vie de nostre Sainte Mere » (p. 33).

<sup>58</sup> Cfr. *Chronica*, t. 1, p. 285: « Aos 17. de Janeiro deste anno de 1590, en que vamos, acabou a Madre Maria de S. Joseph o officio de Prelada ».

<sup>59</sup> Cfr. supra, p. 135, et *Chronica*, t. 1, p. 371 (electio) et p. 418 (finis officii).

<sup>60</sup> Hoc deducitur ex verbis et citationibus ipsius historiographi: *Chronica*, t. 1, p. 178 ss. Cfr. supra, pp. 143-149.

Nec etiam scitur quonam praeciso modo vel quanam via textus M. Mariae in Galliam pervenerit. Supponere tamen ut hypothesim licet aliquam ex primis monialibus hispanicis quae in Galliam perrexerunt, illum secum attulisse. Vel forsitan adhuc explicetur melius transmigratio huius operis M. Mariae in Galliam ope sequentis facti historici, quod propterea consulto omisi in notitia biographica ipsius Matris supra relata: Mater Maria a S. Ioseph de Quintanadueñas de Brétigny — primus promotor Carmeli gallici — petiit pro fundatione teresianae reformationis in Gallia. Dominus de Brétigny primo Matrem Mariam adivit Hispali anno 1583, deinde ipsi adiutor fuit in fundatione monasterii ulyssiponensis, tandem ipsam directe invitavit et petiit ad primam fundationem in Galliam faciendam, cui Mater Maria hisce litteris anni 1586 ex Ulyssipone respondit: « Peccatrix ista Maria in Galliam pergere parata est. In Domino confidens, nec hostes, nec penuriam pertimesco. Gallice scribo, Catharinae a Iesu, in eo idiomate magistrae meae, auxilio, mirantis meam in eo addiscendo facilitatem. Si ad animi propensionem attenderetur, Galliam cuicumque alteri loco praeferrem, parata tamen ad obediendum usque ad mortem ». <sup>61</sup>

Pari modo nescimus quisnam sit auctor versionis gallicae huius operis, utrum nempe talis considerandus sit ipse Franciscus de Rosset qui gallicam versionem *Disciplinae Claustralis* fecit, vel alius. Sicut etiam ignotum remanet a quonam et cuiusnam auctoritate adiuncta sit *Disciplinae Claustrali* in hac editione *Dialogus de Instructione Novitiarum* a M. Maria compositus.

3) *Momentum* sive historicum sive doctrinale huius operis Matris Mariae a S. Ioseph dicendum est in se maximum, ob sequentes praecipue rationes, quas heic tantum innuere sufficiat:

- a) quia est *prima Instructio scripta Novitiarum*, a tanta filia et discipula S. Matris Teresiae composita;
- b) quia eiusdem S. Matris Teresiae spiritu, doctrina, recodatione, devotioneque omnino imbuta apparet;
- c) quia primigeniam et purissimam vitam doctrinamque spirituales Carmeli Reformati repraesentat, speciatim circa modum teresianum educandi novitias, circa quaestiones de vita interiori et oratione, praecipue pro incipientibus, circa vitam marianam Ordinis, <sup>62</sup> etc.

<sup>61</sup> Cfr. MARTIALIS A S. JOANNE BAPTISTA, *Bibliotheca scriptorum utriusque Congregationis et sexus Carmelitarum exalceatorum*, Burdigalae 1730, p. 285.

<sup>62</sup> Valde pulchra sunt verba quae M. Maria profert in hoc opere de vita et devotione mariana Ordinis carmelitici, ex. gratia: « ...Lieu certainement propre à celles qui l'habitent avec le doux nom d'Habit de la tres-humble Vierge mere de Dieu » (p. 57); « Mais pourquoy nous appellons-nous Religieuses de nostre Dame du Mont-Carmel, & à quoy nous oblige ce nom? » (p.

4) *Aliae* tandem possent de hoc opere moveri quaestiones, uti v. gr., de fontibus doctrinalibus eiusdem,<sup>63</sup> de suis cum Instructione Novitiorum Ordinis relationibus,<sup>64</sup> de ipsius comparatione doctrinali et ambientali cum aliis operibus Matris Mariae, praesertim cum « Libro Recreationum ».

At haec et cetera similia limites praesentis dissertationis transcendunt, et aliis studiis, sive criticis sive doctrinalibus, materiam aptiorem praebere possent.

FR. SIMEÓN DE LA S. FAMILIA, O. C. D.

---

61): responsio huic interrogationi datur pp. 61 et ss., ubi dicitur Ordinem carmeliticum institutum fuisse « en deuotion à la Mere de Dieu, à l'honneur & reuerêce de laquelle il [S. Elias propheta] institua & enseigna cest Ordre », et « ce nom de la Vierge, Notre Dame du Mont-Carmel... », a esté cõfirmee avec de grands Priuileges par plusieurs Papes, & la mesme Vierge apparoissant à Saint Simon..., luy donna par priuilege singulier le Scapulaire, pour luy & tous ses Carmelites, & fust nostre Ordre cõfirmé soubz ce titre, par le commandement de la mesme Vierge Mere de Dieu, s'appellant sœur des Carmelites... » (pp. 61-62), « pource que nous nous disons Filles d'une telle Mere » (p. 63); « nous finirons nostre discours, disant en peu de mots l'obligatiõ que nous autres Religieuses Carmelites reformees auons à auoir particuliere deuotion au tres benoist nom de Marie Mere de Dieu, Dame du Carmel » (pp. 137-138), « ie demande & prie humblement nos Nouices d'honorer tous les iours le nom de la Vierge Marie... » (p. 139).

<sup>63</sup> Praecipui sunt: S. Scriptura, imprimis epistolae S. Pauli; opera S. Matris Teresiae; Regula, Constitutiones et Ceremoniale Ordinis; liturgia sacra; auctores aliqui, uti Ludovicus Granatensis et Ludovicus Legionensis, etc.

<sup>64</sup> Loquimur de Instructionibus novitiorum quae habebantur adhuc *manuscriptae* in variis novitiatibus Reformationis teresianae, speciatim in celeberrimo novitiatu pastranensi, nam Instructio typis edita anno 1591 esset posterior compositioni huius Instructionis novitiarum a Matre Maria. Sed quia illae Instructiones manuscriptae non amplius exstant, comparationem deberemus instituere inter Instructionem editam 1591 (ad quam certe maxima pars textus pastranensis transiit) et Instructionem novitiarum Matris Mariae. Ita, v. gr.: a) utraque pluries proponit Apostolum Paulum ut exemplar Magistri novitiorum (vel respective, novitiarum): *EN* [= citantur numeri marginales *Instructionis novitiorum* anni 1591 iuxta editionem quam exaravi in « Enchiridion de Institutione Novitiorum, Romae 1961 ], num. 536, 539, 588, 599, 638, 639, 671, 706, 735, 745, 749, 757, 767; *Instruction*, pp. 67-68, 132, 137, 139; b) utraque habet comparationem arbusculi, qui, dum parvus est et crescit, sustineri et dirigi debet ne in alterutram partem deflectat: « como la planta tierna permanece siempre conforme en sus principios es guiada » (*EN* 529); « si l'on ne dresse vn arbre en son commencement il demeurera tortu » (*Instruction*, p. 142); c) utraque in eodem loco et ad eundem finem adhibet textum *Proverbiorum* 22, 6: « aquel divino proverbio del Espíritu Santo: El camino que el mancebo tomare en su juventud, no se apartará de él aun en la vejez » (*EN* 529), « Saïomon dit: le ieune quand mesme il seroit vieil n'oublira pas ce qu'il a appris en son enfance » (*Instruction*, p. 141).